



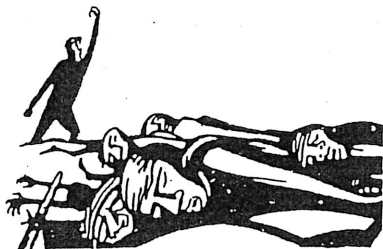
# 台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sìn 本期發行量：台灣 12,000 份，北美 1,500 份

Publisher: Te<sup>a</sup> Liông-Kong Co-sponsors: Taiwanese Writing Forum / Project on Taiwanese Language Study, University of Hawaii

## 錯誤

### ê



## 大漢語文主義

陳雷、羅文傑

近來台灣語文ê 推動kap發展，受著真chē人ê 歡迎kap 支持，也引起一寡人ê 反對kap 批評。Chia ê 反對台語文ê 人，有一個共同ê 基本心態，kap 大漢民族主義、大中國主義連體雙生，有密切ê 關係，咱kā伊叫做大漢語文主義。

大漢語文主義tī台灣當然m 是新事。五十年來國民黨ê 「國語政策」就是這個主義上清楚ê 標頭。（請參考台文通訊第六期「國民黨語文政策ê 本質」）結果是啥？咱目矧金看會著：小數人群（13%）ê 語言霸佔絕大多數ê 媒體kap 出版，也造成大數語群母語斷代 ê 現象。

這隻吞食台語ê 虎姑婆，反對台語文運動ê 立場kap 方法是啥？阮用最近龍應台、謝金蓉、臧丁生三篇文章做例（註1.2.3），將個列做幾個要點來說明：

一、個堅持台語是方言，台文是方文：方言ê 定義tī文字上無講清楚，但是照咱ê 經驗，實際上ê 定義是受限制、受禁止、無地位，阿里不達ê 語言。文章內面稱呼台語文化做「方言文化」，或者是「半地下文化」。也有稱呼台語文學作「半地下文學」（3），甚至進一步，將伊叫做「華語文學洪流中」ê 「閩南語文學」（2）。明明是台灣主體ê 語文、文學，gē<sup>a</sup>來kā伊否定。Tī大漢語文主義者心目中，chia ê 物件若m 是半地下無存在，就是阿里不達無卡好。抑若無

就是屬tī別人ê 。這種「否定台灣」ê 心態，五十年來咱真熟似，tī政治上、語文上攏相像，俗語叫做「à 霸生」，就是大漢主義teh 作怪，咱beh 完全kā伊否定、反對。咱ê 立場真確定，就是「台文本位」、「台語本位」。咱認定台語文有伊ê 主體性、完整性，beh 將伊發展做一個書面語 kap 口語一致，充分代表現代台灣文化ê 語文。（請參考台文通訊第十八期「台文運動是啥物？為啥物？」）。

二、「漢字為界」框[khong]鐵kho·仔：主張台文愛用中文為本位，用漢字做範圍（1）。若是用拼音字，就是帝國主義ê 遺毒，就是忘宗背祖，千萬m 通按呢罪過。否認台灣話外來語文字化ê 必要性，否認台灣文化直接吸收世界文化ê 權利，將台灣文化限定tī漢文化內底，忽略台語借外來語譯音無譯意ê 特性，西洋、日本進步ê 科技、人文思想若m 是先經過漢字文化消化一遍過，纔使成做台語文化 ê 一部分。

三、Kiu水政策：儘量縮小台語文使用ê 範圍。比如臧先生有建議，台文文學寫作aì「將非口語記實部分排除在外」（1），意思就是：對話ê 部分用台文寫，其他ê 部分用中文寫，就算做是台語文學！原來對話文學就是台語文學？！「大厝m 免起，吊一個門牌就算是！」，實在是真奇怪、幼稚ê 講法。

四、「請慢chiah」政策：強調目前台文寫法無一致，應當「請慢chiah」推行，等到寫法一致才來講。其實若肯接受羅馬字kap通俗台語漢字，台文書寫法已經真一致，互相攏有法度了解。

五、扭曲台灣語文問題ê 本質：將台灣語文問題限tī純文字學、語言學ê 範圍內，kap社會文化無關，m 通「將語文問題擴大做意識型態ê 抗爭」（2）。Kā利用語言政策來達成族群差別待遇 ê 「國語政策」，美化做統一全「國」必要ê 惡，別人ê 子死纔了。八十年前個 ê 『媽媽的話』會使tī中國ê 五四運動按文言文

ê 束縛解放出來，成做現代中文。Chit-má咱 ê 老母話敢就無資格按現代中文（台灣人新ê 文言文）解放出來，成做現代台文？

六、 迫害心理：大漢語文主義者認為台語文ê 發展就是對中文、「國語」ê 壓迫，而且「方言文化 ê 抗爭，就是beh 向外省第二代追究歷史責任」。(2) Che是虎姑婆用家己食人ê 心理來想講別人也是beh食伊，當然是完全無正確。咱無同意13% ê語群佔95% ê 電視節目，但是che敢講就是beh壓迫「國語」群？當然m 是。「台語文本位」kap 大漢語文主義有一個重要、基本 ê差別點：咱不但認定語文平等，而且為著beh追求卡合理、生活內容卡豐富ê 社會，阮主張、鼓勵多元語文、多元文化，hō·台灣各族群ê 語文kap 文化，得著公平ê 發展。

(1)臧丁生「台語文學用字的商榷」,台灣公論報93.2

(2)龍應台,「媽媽講的話」,中時,1993. 3.2.

(3)謝金蓉,「文學界壁壘分明,台語文自動分家」

新新聞周刊,1992.12.27.

[林宗源土地情詩五首之一]

### 赤坎樓 ê 哀怨



逐日我按你 ê 面前行過

真早就已經熟似 ê 面

深深收tī我 ê 記持[kì-tī]

雖然你無對我招呼iàt手

我猶原會用心跳量咱 ê 愛情

M 免kap你約會 我了解你 ê 身世

你 hō· 紅毛仔佔有 ê 身体

你 hō· 龍仔放生創治 ê 心情

你 hō· 日頭曝甲黑乾瘦 [o· ta-sán] ê 性地

我猶原會用心神量你 ê 貞節

逐日我按你 ê 面前行過

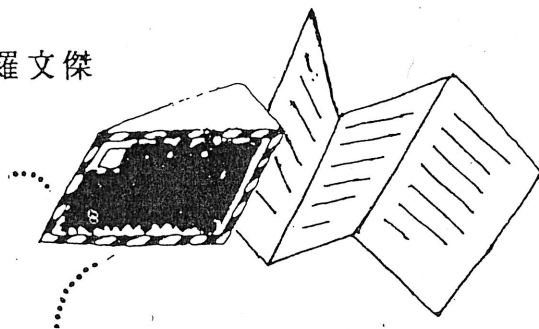
雖然咱只有用目明來駛目尾

我猶原會當量出咱 ê 愛

親像一粒燒甲紅紅紅 ê 煤炭

咧pû咱被人凌治 ê 運命

◎羅文傑



## 回覆黑函先生 ê 公開批

當阿惠姑娘將你按高雄寄來ê 批提 hō·我ê 時，「外省人台灣獨立支援會」發起人段震宇先生也抵好在場，伊oan-ah讀oan-ah哈哈大笑，伊講一年前伊tī海外tú beh 發起「外獨會」ê 時，mā是定定收著一寡『段震宇王八蛋』、『數典忘祖』一類ê 黑函，甚至有一位『河南人』講段先生一定是台灣人假「外省人」，河南人（段先生令尊是按河南來ê 移民）絕對無親像伊這款「敗類」，伊oan-ah講oan-ah笑..thài 會轉來台灣啊，猶閣會收著這lò批？講煞就beh將你ê 批tàn 落去糞掃桶.....

看著伊純真ê 笑容，我將這張批拾起來，折好勢 khng tī lak袋仔內，決定beh 認真思考寫這張批hō·你，無為著啥物，只是為著疼，為著台灣ê 將來.... 因為我相信親像你這款背景ê 青年人，是形成中ê 台灣民族一個足重要ê 一環。咱做夥用「用疼心講誠實話」ê 態度來寫、來讀這張批，好無！

你講：『台文通訊這種不中不西的文字、語言.....』這點我想咱兩人攏同意，台語及台文通訊 ê 文字確實是「不中」也「不西」，因為伊是台灣話及台灣文字，當然會及中文、西文無全款。M 閣，咱若用另外一個角度來kā看，台語及台文通訊ê 用字實在是也中也西，台灣是亞洲地區東旁太平洋上ê 島嶼，這個地理位置 hō·南島語系文化ê 台灣原住民，透過通婚及商業往來，鎔[iû\*] 入去來自福建、廣東ê 移民社會，閣透過被殖民及貿易，吸收大量ê 荷蘭、日本、美國等ê 文化，因為按呢，台灣地區ê 通用語，也就是台語，當然會有真chē 外來語，若按平埔族 ê 立場來講，chit-má所謂 ê「台語」，其實大部分是

外來語（平埔族話是被消滅抑是吸收漳、泉州話成做台語猶有待考證，請參考台文通訊第15、16期，按文化變遷看台灣地名），che tī世界上海洋文化ê 語言是常有ê 現象，親像日語、英語攏是按呢。所以台文通訊採用漢字及羅馬字合用，一方面用漢字保持漢文化，一方面會當用羅馬字來表達外來語，吸收世界ê 新文明，che 敢m̄是上好ê 也中也西ê 選擇咧？

第二，你講『.....先民，文化、語言都傳承漢族，莫非你已經數典忘祖，莫非你是荷蘭、日本的雜種，一個不承認祖先的人，簡直豬狗不如。』講著一個人ê 血統、認同、出身背景，攏是真容易 hō•人興奮ê 話題，世界上真chē 不幸人為ê 災難，攏是按族群、階級、宗教 ê 衝突引起ê ，我對這種話題一向 ê 態度是，若m̄是對講話ê 對象有幫贊，我無愛及人評[chè▪]這種ê 問題。按你ê 批看起來，我想今仔日你會反對台文ê 發展，主要ê 原因是kháh tī「中國血統」ê 情結。血統tī過去封建ê 社會，為著beh 繼承統治法統、社會地位、財產，對一個人ê 一生有決定性ê 影響，一個奴隸不管佻聰明、佻拍拚，永遠都是奴隸，只因為伊是奴隸ê 子[khiá▪]；一個出世tī貴族家庭ê 囡仔，不管伊佻飯桶、佻放蕩，永遠都會當享受榮華富貴，只因為個老爸是貴族抑是好額人。這種制度及觀念tī現代進步ê 文明社會已經無法度 hō•人接受，che 也是咱beh 追求民主、反對獨裁，及反對資本主義金權政治ê 新封建主義ê 原因。今仔日，一個人ê 血統抑是出身，若是tī社會上有帶 hō•伊啥物好處抑是歹處，che 就是咱ê 社會猶有無公平ê 所在，che 也攏是咱一寡朋友為著疼、為著公義，無惜犧牲beh 去突破ê 所在。一個現代化ê 有疼心、有群体倫理、有法治、有公平ê 民族國家，血統已經是親像電視所teh廣告ê 化妝品，每一個人攏會使按伊ê 需要選擇伊意愛ê 牌子來用，美國人口普查有關族群ê 調查採用主觀認同主義，無採用出生主義就是一個真好ê 例。話講倒轉來，你用『莫非你是荷蘭，日本的雜種』這種口氣來teh 罵人，莫怪受過美國文化洗禮ê 段先生會感覺愛笑，「雜種」這句話本身實在無啥物 bái 抑是m̄ 著，有時甚至是必要ê ，過去日本皇室抑是歐洲ê 貴族就是自私甲恐驚及族外ê 人通婚，地位會 hō•外人分享去，結局煞得著遺傳性ê 血友病。

第三，你講『....即使台灣獨立，台灣人也是不折不扣的炎黃子孫，想想你的先人父母，不要再侮辱他們。』台灣人（包括外省、原、福、客）是m̄ 是不折不扣ê 炎黃子孫？我想這個問題並無意義，卡重要ê 是台灣是m̄ 是會當成做一個有公義、有相疼、無污染適合「人」tōa ê 國家。若是講「炎黃子孫」這塊神主牌仔會當帶 hō•台灣人幸福快樂，按呢做炎黃子孫mā無啥物m̄ 好。問題是「炎黃子孫」這個口號已經是 hō•有大頭病ê 中國政治家，為著政治野心提來做消滅弱勢民族文化ê 藉口。台灣人就是 hō•這塊神主牌仔壓[teh]甲癩翻身，到ta▪雖然已經tī台灣這個獨立ê 經濟共同體發展出個人所得一萬美金以上ê 經濟，有主體性ê 台灣文化ham 台灣國全款，猶無法度誕生。

最後你講：『讓摩西李台獨登輝帶領你們走向滅亡之路吧！』，你這句話 hō•我真癩當了解。Tī公開場合一再表示beh 統一中國ê 李登輝是m̄ 是台灣人 ê 摩西？我m̄ 知影，也無趣味去知影。台灣beh 統一，抑是beh 獨立，敢m̄ 是需要所有ê 台灣人，包括你kap 我，經過充分、理性ê 討論，互相替對方ê 立場設想了後才來決定？若 m̄是有絕大多數台灣人ê 同意，李登輝一個人是beh按怎chhoā咱行向「滅亡」抑是「永生」ê 台獨之路咧？有人講統獨ê 問題『只可以做、不可以說』，我beh 講目前統獨 ê 問題愛盡量講、盡量對內對外宣傳、交換意見來產生共識，今仔日台灣統獨問題ê 危機，就是過去四十年來癩使講、m̄敢講所造成 ê。

黑函先生，原諒我按呢稱呼你，因為我m̄ 知影你ê 大名，按你ê 批，我料想你是一個有正義感ê 熱血青年，若無你癩了時間閣了郵票來表達你對公共事務ê 看法。我肯定你ê 熱情，但是為著你所表現 ê kap 台灣客觀事實出入真大ê 主觀認同，感覺真擔憂。「腳踏台灣，心懷中國」這種錯誤 ê 國家認同，不但tī整體上 hō•台灣ê 國防發生危機，tī個人ê 社交生活也會帶 hō•你真chē無必要ê 不便。我寫這張批hō•你，絕對無責備抑是對立ê 意思，希望這張批會當建立健康ê 統 獨對話模式，hō•台灣各語言族群會當 khiā tī平等 ê 地位，互相體貼，互相扶持，互相做一個有疼心ê 好厝邊！

# 台灣需要一個會曉種樹仔

ê 政府

◎阿光



今年三月初十，新環境基金會、台灣綠色和平組織、主婦聯盟等民間環保團體ê 代表，去到總統府送牛樟、烏心石、土肉桂等台灣本土ê 細叢樹仔 hō·李登輝，並建議李總統卡mài 拍goluhuh，也希望今年3月12 李總統栽樹仔ê 時，m̄ 通栽外來種ê 杉仔樹，應當愛栽本土ê 樹仔....

台灣自古以來蓋成猶m̄ bat hō·會曉種樹仔 ê 政府管過，若mài 胡白kā咱剝[hhò]就真嘉哉ah! Che kap 台灣人m̄ bat有機會家己來組織家己 ê 政府來管理家己ê 土地可能有真直接ê 關係！

若beh 照起工做，種樹仔愛種tī山裡，但是若按呢百姓看繪著，無親像「國建」攏tī路裡teh挖[6·]，宣傳效果上好。種樹仔愛幾十冬，甚至幾百冬才會當看著效果，對beh 維持政權ê 「國建」無啥物經濟價值，但是若是beh 考慮百年大計 ê 「建國」事業，就真要緊。

樹仔確實是對咱人ê 生活真重要。台灣有真 chē 無適合開發ê 山坡地，為著beh 安tah 退伍兵仔、為著beh hō·好額人損goluhuh、為著beh 啣茶，樹仔攏 hō·人剝了了，致到水源受污染、水庫受破壞，雨若來就做大水，閣卡可怕ê 是咱逐日teh 啣ê 水，m̄ 知有外chē 農藥及水源地有機物ê 污染，咱若因為按呢來得著癌症，m̄ 知beh去叫啥物人來賠？

咱需要一個肯、也有能力tī台灣ê 土地上種樹仔 ê 政府，台灣上需要ê，m̄ 是逐冬3月12 tī公園所種 ê 人人看會著ê 彼款樹仔，也m̄ 是tī「空中花園」種 ê 盆栽，是tī山頂無人看會著，過去到chit-má一直teh hō·人濫墾ê 水源地！

「有啥物款ê 人民就有啥物款ê 政府」，真歡喜看著民間ê 力量開始起來督促政府種樹仔，目前執政 ê 政府若m̄ 肯做，抑是m̄ 知影beh 做，換別人來做看 māi 咧，敢一定會比現在ê 卡bái？

# 白話字教室●六

## ◎本社資料室

### 3.6 j與l〔ㄐ:ㄌ〕之分和方音差異:



例字:

厘 lī 利 lī 憐 liān 列 liát 了 liáu  
兒 jī 字 jī 然 jiān 熱 jiát 爪 jiáu

有些地區(包括台南市內和台北市內的一部分)不分 l 和 j。j 都說成 l (例如“利”和“字”都念成 lī)。也有些地方的人把 j 都說成 g (例如“字”和“義”都念成 gī)。這些地方的人爲了通話的需要，必須記住別人把哪些字念 j，哪些字念 l。已經學會北平語的人可以從北平語推測：如果北平語是“日”開頭，台灣話多半是 j (例如：“入”ㄖㄨˋ, jip, “辱”ㄖㄨˋ, jiok); 如果北平語是 l (ㄌ) 開頭，台灣話也是 l (例如：“禮”ㄌㄧˇ, lé, “龍”ㄌㄨㄥˊ, lēng)。

#### 3.6.1 選擇題:

- |       |          |          |
|-------|----------|----------|
| 1. 料  | a. jiāu  | b. liāu  |
| 2. 擾  | a. jiáu  | b. liáu  |
| 3. 任  | a. jīm   | b. līm   |
| 4. 立  | a. jíp   | b. líp   |
| 5. 人  | a. jīn   | b. līn   |
| 6. 諒  | a. jiōng | b. liōng |
| 7. 略  | a. jiòk  | b. liòk  |
| 8. 柔  | a. jiū   | b. liū   |
| 9. 亂  | a. jōan  | b. lōan  |
| 10. 令 | a. jēng  | b. lēng  |

- |             |
|-------------|
| 1. b. liāu  |
| 2. a. jiáu  |
| 3. a. jīm   |
| 4. b. líp   |
| 5. a. jīn   |
| 6. b. liōng |
| 7. b. liòk  |
| 8. a. jiū   |
| 9. b. lōan  |
| 10. b. lēng |

#### 3.6.2 配合題:

- |                     |       |       |       |
|---------------------|-------|-------|-------|
| 1. 六弱               | jiòk  | liòk  | liák  |
| 2. 字吏               | jī    | lī    | lē    |
| 3. 燃 <sup>青</sup> 年 | jiān  | liān  | lān   |
| 4. 裂 <sup>熱</sup>   | jiát  | liát  | liát  |
| 5. 寮 <sup>敵</sup>   | jiāu  | liāu  | lāu   |
| 6. 裕 <sup>呂</sup>   | jiū   | lū    | jū    |
| 7. 立 <sup>入</sup>   | jíp   | liap  | líp   |
| 8. 絨 <sup>良</sup>   | jiōng | liōng | liāng |
| 9. 留 <sup>柔</sup>   | jiū   | liū   | jiū   |
| 10. 軟 <sup>暖</sup>  | jōan  | lōan  | lán   |

- |                |
|----------------|
| 1. liòk jiòk   |
| 2. jī lī       |
| 3. jiān liān   |
| 4. liát jiát   |
| 5. liāu jiāu   |
| 6. jū lū       |
| 7. líp jíp     |
| 8. jiōng liōng |
| 9. liū jiū     |
| 10. jōan lōan  |

## 聯誼會園地

### 民生東路聯誼會

一、日期：四月二十三暗時7:30

#### 二、程序：

- 7:30-8:00 介紹、自由交談
- 8:00-8:15 白話字練習
- 8:15-9:00 讀台文通訊
- 9:00-9:20 歌創作發表(陳昭誠:班脂花、歡喜)
- 9:20-9:30 報告

#### 三、紀錄：

1. 下個月聚會時間定tī 5月28
2. 下個月咱有邀請前華燈劇團主持人蔡明毅先生來介紹<台語相聲>

因為臨時改地點, bē-hū 通知, 可能有讀者去民生東路原來 ê 所在 chhē 無人, tī chia 深深 kā 大家抱歉。民生東路新台灣重建委員會辦公室 4 月、5 月, tī 咱 beh 聚會 ê 日, 也有開會, 所以 後 個月 (5 月份) 民生東路聯誼會 ê 聚會地點, 猶原 beh 改tī 承德路二段 1 7 5 巷 5 號 (1 F)。今仔日參加ê 人數有 1 1 人。人數雖然 無 chē, m-kū 大家攞真熱心提出家己對台文ê 看法。看法雖然 bô 一致, m-kū 大家對推廣母語 kap 台文攞感覺真需要。Ng-bāng 咱養成準時ê 好習慣, 共同來愛惜台灣文化。

### 林森南路聯誼會

一、日期：四月十七暗時7:30

- 7:30-8:00 自我介紹、自由交談、交換意見
- 8:00-9:00 讀台文通訊
- 9:00-9:30 讀者作品發表

三、報告：下次聚會時間tī 5月15(拜六7:30pm)

記錄：chit 擺參加ê 人雖然真少, m-kū 有幾佰篇 ê 作品發表, 其中也有詩歌ê 創作。Ng-bāng chiah-ê 作品, 會凍繼續tī 台文通訊來發表。

出席人數：6人

1. 讀台文通訊第19期內ê <語言工具論 ê 再思>、<歷史 kap 語言>兩篇。
2. 作品發表：有陳昭誠先生歌 ê 創作, <歡喜> kap <班脂花>二篇, koh 有蕭坤汪先生所寫 ê <因果報應>一篇文章。

### 台中讀者聯誼會

一、4月27暗時8點到11點舉行, tī 文化咖啡名店。

二、出席：15 名

#### 三、摘要：

1. 會長由簡耀銘先生來服務擔任, 也希望各位會員熱烈來參與。
2. 來賓陳慶洲先生專程按台北趕來, kā 逐家紹介ê 台語科根化文字發明成果。
3. 逐家輪流唸台文通訊19期內底ê 「Green Marketing」俗「去種樹仔」二篇文章俚討論對文中ê 使用字ê 意見。
4. 逐家對直接吸收ê 新文化攞以音譯ê 方式卡贊成, 也認為卡健全。mā 有人建議佇原文ê 後壁, 加注羅馬讀音kap 翻譯ê 意思, 可能對讀者會卡方便。
5. 逐家學習白話字(a kap b) ê 整理。
6. 會務的進行, 每一擺有一個主題, 由會員輪流寫記錄kap策劃。包括家己專長kap心得, 或是邀請社會人士來分享。這擺會議決定由江秀鳳小姐來開始, 續落去是張聰敏、曾伯仁、楊照陽先生等輪流策劃。會長chiah kah 負責ê 會員協調策劃hō 伊好勢, 將內容做成書面通知會員。

四、通知：1993年5月份聯誼會beh tī 25日拜二暗時8點到10點舉行, 地點全款tī 文化咖啡名店。

### 新竹區聯誼會

一、時間：四月十九暗時七點半至十點

二、地點：長老教會公園教會四樓

三、出席：十七人

#### 四、安排內容：

1. 請錢鴻鈞教逐家唱客家山歌。
2. 分二組hō 逐家做讀台文練習, 李豐明kap鄭良偉教授分別來chhoā。
3. 李豐明教授kap逐家分享前日新聞風波"你講什麼siau話?" 其中"siau"字, 音、字多種ê 意思。
4. 交大歌仔戲社長梁勝富教唱都馬調, 歌仔內底上普遍ê 一種調。

#### 五、報告：

1. 由會長報告四月十五前往台北開會的結果。
2. 決定以後聚會攞tī 每個月第三禮拜一, 逐便攞排1, 2個主題, 上重要ê 是每遍一點鐘唸台語文練習。
3. 五月聯誼由香君設計安排, 而且兼任主持人。
4. 五月活動預告：(1) 教唱客家山歌(錢鴻鈞);

國中幾位老師攏願意鬥協助。後擺聚會訂tī  
5/25(二)，以後固定逐個月第四禮拜二聚會。

(2) 划「客家酒拳」(范文芳)。

#### 屏東區聯誼會

一、時間：四月二十二拜四

暗時七點半至九點半

二、地點：長老教會屏東教會二樓會議室

三、出席：十四人

四、紀錄：

1. 屏東教會潘慶彰牧師致歡迎詞。
2. 逐人自我紹介。
3. 陳豐惠教唱：「故鄉ê 田園」(陳明仁作詞，鄭智仁作曲)
4. 陳豐惠說明成立聯誼會ê 宗旨。
5. 陳義仁牧師紹介『風向』白話字雙月刊，hō·大家瞭解伊創辦ê 目的是beh hō·不識漢字ê 老人kap 婦女有機會吸收新資訊，所以真注重外來新名詞kap台語的對譯。
6. 陳豐惠簡介現有ê 台文刊物kap發表台文園地。
7. 輪流試讀台文通訊第19期ê 「語言工具論ê 再思」、「歷史kap語言」。
8. 回應kap討論：  
陳義仁：愛思考新名詞按怎用母語表達。  
蕭信石：這幾年台灣意識ê 覺醒致使本土文化漸受重視；呼籲大家愛堅持tī 家庭內使用母語。  
何文杞：舉例說明台灣ê 悠久kap美麗，以前伊bet 用台語講演「美術史」。  
黃美珍：第一擺讀台語文章，雖然讀噲順，以後願意盡力學習，為母語打拼。  
賴士安：預告4/24日客家協會tī 內埔「文化下鄉」活動，請大家撥工參加，同時用客話讀客家學生聯盟、客協消息。  
蘇長勝：認同「歷史kap語言」提出的觀點。  
潘慶彰：目前猶無法度達到台語文字一致化，總是大家愛盡量創作文作品。
9. 會務：推選出高樹教會陳義仁牧師做本會負責人，新園、鹽埔、屏東等教會牧師kap 中正

#### 板橋區聯誼會

一、時間：四月十九拜一暗時七點半至九點半

二、地點：新埔國中

三、出席：27 人

四、紀錄：

1. 自我紹介 7:30-7:50
2. 阿惠教唱「菅芒花」7:50-8:00
3. 阿仁簡介羅馬字拼音8:00-8:30
4. 黃恆秋簡介客話、福佬話的基本比較kap分析。8:30-9:10
5. 黃恆秋示範老山歌。比較福佬話、客話、北京話ê 語詞。唸「客家台灣」內底ê 作品。
6. 後擺聚會tī 5/17(一)7:30-9:30
7. 預告後擺beh 請蔡明毅先生來講「台語相聲」，閣beh放Video(世俗人生)。

#### 民權東路聯誼會

這個月ê 例會，由廖瑞銘負責安排、聯絡，主題是「台語劇本kap台語相聲」ê 紹介。因為事前先寫批聯絡民權東路附近ê 台文通訊訂戶，並且向「自立」、「台時」、「民衆」發新聞稿，所以來參加ê 人比頂個月增加足chōe，正鬧熱。另外全民電視台也主動來kā 阮做全場實況錄影，hō·逐家真大ê 鼓勵。

活動開始，由鄭良光先生先說明成立台文通訊聯誼會ê 目的kap希望。鄭先生提出工具影響歷史ê 進展ê 觀念，講今仔日逐項空課攏進入電腦化，台語文mā 會凍例外，最近信誼基金會發展出一項羅馬字台語軟體，克服了真chōe台語文ê 書寫問題，相信mā 會凍影響台語文運動ê 進展。「台文會」成立ê 目的是beh凝聚逐家對台文書寫ê 共識，進一步推動台語消費者運動，像報紙、媒體攏是咱必須去說服ê 目標。

鄭先生講完，由陳昭誠先生發表伊二首新歌：「歡喜」、「班脂花」。然後進入主題，廖瑞銘紹介伊所主編ê 一套劇本系列中ê 七本台語劇本：「台語相聲」、「帶我去看魚」、「過溝村ê 下晡」、「台灣第



一、「噶瑪蘭歌劇」、「走路戲館」kap「戲螞蟻」。續落去由蔡明毅先生紹介「台語相聲」kap伊對台語藝術發展ê希望，並tī現場放一段「台語相聲」ê錄影帶節目，hō·人看kah笑咳咳。

了後，在場ê人做簡單ê自我紹介，互相熟識。最後請鄭良偉教授chhōa大家唸台文通訊ê 2篇文章：羅文傑ê「語言工具論ê再思」，kap廖瑞銘ê「歷史kap語言」，一人讀一段，鄭教授針對讀者作簡短ê解說，hō·大家真大ê幫助。

#### 淡水區聯誼會

一、時間：四月廿四拜六暗時七點半至九點半

二、地點：淡水水源街二段

三、出席：十一人

#### 四、安排：

1. 主持人報告 7:30-7:35
2. 來賓致詞 7:35-7:40
3. 會員紹介 7:40-7:50
4. 台語歌教唱(鄭吉棠)  
7:50-8:00
5. 主題：鄭吉棠 8:00-8:30

6. 台文導讀 8:30-9:00

7. 台文解疑 9:00-9:30

8. 自由交陪

#### 五、討論紀錄：

1. 是不是會凍踎一寡卡特殊ê台語先用漢字寫出來，koh用羅馬字標音標一遍。
2. 逐家漢字ê使用無啥全款，希望一致，將所認為是卡適用ê寫出，經由大家認定自然會形成用字習慣(李鴻文)
3. 台中幾個大學ê一寡學生聯合起來，beh成立「甘蔗筆會」，歡迎大家作伙參與(林長昇、張晉強)
4. 討論4/23中視「六十分鐘」母語教學專題報導—母語是保存民族文化ê首要工具，如果只是溝通ê工具，咱無需要自細漢就學習「國文」，咱讀「英文」就好，按呢敢無卡好？

PS：「白鴿鷺台語藝術研究室」ê蔡明毅先生五月份beh巡迴台北市林森南路、民生東路kap板橋、台中、台南等聯誼會，紹介「台語相聲」(答嘴鼓)，機會難得，歡迎參加。

# 台語相聲·世俗人生

錄影帶、劇本同時發行



敘述台灣人情世故！  
笑料百出包您笑破肚皮！

錄影帶  
一套兩卷 N.T.600  
劇本 N.T.150  
(含郵資)

編劇、導演、演員 / 蔡明毅 (飾劉天機)  
● 淡江大學保險系畢業  
● 華燈劇團團長  
● 「蘭陵劇坊」第一期學員  
演員 / 謝雅琳 (飾珠狂來)  
● 台南家專服裝科畢業  
● 「蘭陵劇坊」七十七年暑期班學員  
● 「錢字這條路」服裝設計、演出

首創  
台灣  
白鴿鷺台語藝術研究室  
榮譽出品

訂購辦法：1. 用現金袋、支票或者是匯票寄：台南郵政28-25號信箱 蔡明毅先生收 2. 到郵局劃撥 16530211，戶名：陳豐惠 3. 親身到台北市金門街9-14號台文通訊聯絡處購買 (免郵資會凍打折，電話：02-3672077)

台文通訊語文教育政策態度問卷調查表

1. 目前台灣一語化的「國語政策」對台灣族群關係的影響
  - a.  幫助族群和諧
  - b.  破壞族群和諧
  - c.  無影響
2. 台灣最理想的語文教育政策是：
  - a.  目前的「國語政策」
  - b.  「國語」為主母語為副
  - c.  母語為主國語為副
  - d.  雙語教育
  - e.  其他 \_\_\_\_\_
3. 台灣的官用語 (official languages) 應包括： (多選題)
  - a.  原住民語
  - b.  客話
  - c.  台語 (註 1)
  - d.  「國語」
4. 眷區的中小學生應該有機會在學校學習台語／客語／原住民課
  - a.  贊成
  - b.  反對
5. 台語區的中小學生應該有機會在學校學習客語／原住民語課
  - a.  贊成
  - b.  反對
6. 客語區的中小學生應該有機會在學校學習台語／原住民語課
  - a.  贊成
  - b.  反對
7. 為了提高學生就業的適應能力，工業、商業、護理、師範等職業學校應該開台語課
  - a.  贊成
  - b.  反對
8. 政府機關的職員及僱員應該有使用服務地區本地語言的能力
  - a.  贊成
  - b.  反對
9. 一語化的「國語政策」應該廢除
  - a.  贊成
  - b.  反對
10. 為了提高學習的意願，學生母語能力的成績應該及升學有關係
  - a.  贊成



- b.  反對
11. 拼音字及漢字同時使用對學習台語、客語有幫助
- a.  贊成
- b.  反對
12. 各師範大學、學院應該在兩年內成立台灣語言（福佬、客家、原住民）教育系
- a.  贊成
- b.  反對
13. 政府官員應該儘量用民意代表質詢時所使用的語言回答質詢
- a.  贊成
- b.  反對
14. 立法院應該提供翻譯耳機給有需要的人使用
- a.  贊成
- b.  反對
15. 你的選區基層民眾日常生活使用的語言是
- a.  台語
- b.  客語
- c.  「國語」
- d.  原住民語 — \_\_\_\_\_
16. 請提供你對台灣語文教育政策的看法、提案、計畫等

\* 請將添好ê 調查表寄回台北市金門街9-14號

姓名 \_\_\_\_\_ 住址 \_\_\_\_\_  
電話 \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_ 母語 \_\_\_\_\_

註 1：為了容易瞭解起見，本調查表所使用的「台語」一詞，代表狹義的台語，即中文媒體上所稱的「閩南語」；「台灣語言」一詞代表廣義的台語，包括原住民語、客語、福佬話等多種本土語言。



# 台文通訊

Tai - Bùn Thong - Sìn



台北市金門街 9-14 號  
劃撥帳號：16530211 陳豐惠  
TEL & FAX: (02) 367-2077

從國語看臺語的發音	鄭良偉 編	學生書局	280
臺語與國語字音對應規律的研究	鄭良偉	學生書局	160
臺灣福州話的發音結構及標音法	鄭良偉 合寫 鄭淑娟	學生書局	140
現代臺灣話研究論文集	鄭良偉 合編 黃宣範	文鶴書局	350
國語常用虛詞及其臺語對應詞釋例	鄭良偉 主編	文鶴書局	500
大家來學客話	彭德修 編	南天書局	200
擔竿人生 (客語詩集)	黃恆秋	愛華出版社	150
臺美雙語課本	鄭良偉、黃淑芬	自立報系	{ 教師本 100 學生本 500
台灣話形容詞研究	謝淑娟 編	學生書局	160
林宗源臺語詩選	林宗源 詩作 鄭良偉 編	自立報系	180
走向標準化的臺灣話文 台文通訊	鄭良偉	自立報系	400
1-12期合訂本			{ 冊500 精選錄音帶 2 塊200
台文通訊第17期 有聲雜誌			錄音帶100
臺語詩六家選	鄭良偉 編注	前衛出版社	200
演變中的臺灣社會語文	鄭良偉 編	自立報系	350
去找流浪的台灣(漢羅兼用台語詩集)	陳明仁(阿仁)	前衛出版社	150
駛向台灣的航路(台華對照詩集)	林央敏	前衛出版社	200
生活台語	鄭良偉	自立報系	{ 冊 200 錄音帶 500
親子台語	鄭良偉	自立報系	{ 冊 150 錄音帶 300
可愛的仇人(漢羅台語小說)	賴仁聲 原作 鄭良偉 編	自立報系	220
念鄉(漢羅對照台語詩集)	顏信星	長老教會總會	250
實用漢字台語讀音	吳秀麗	自立報系	250
TW301台語電腦 文書處理輸入法系統	鄭良偉	前衛出版社 椰城電腦公司	{ 手冊200 軟體1000
咱的心聲 (台語啓應文)	陳勝政	長老教會	100
關渡媽祖(講古散文)	黃元興	黃元興	250
北京話、台灣話2500較難句對照	黃元興	黃元興	650
風向1-18期合訂本 (全白話字)	陳義仁 編		300
客家諺語	徐運德 編	自立報系	300
鹹酸甜的世界(蕃薯詩刊1)	蕃薯詩社	台笠出版社	180
若夠故鄉的春天(蕃薯詩刊2)	蕃薯詩社	台笠出版社	200
抱著咱的夢(蕃薯詩刊3)	蕃薯詩社	台笠出版社	200
趣味台語選集	謝淑娟 編	旺文	150



是以請請老  
現而方  
gC  
更我「  
ê  
教  
(i  
má  
改  
味  
話  
別  
高  
進  
。應  
合  
感

# 啥物人教你 ê ?



◎張淑娟

我出世tī一個典型ê 台灣家庭，tī厝內父母當然是講台語。我ê 阿兄阿姊細漢ê 時tī庄腳toà 過，所以台語猶有十分 ê把握，「國語」是tī學校才有 teh 講。我ê 情形有一點仔無全，因為阿兄阿姊會ham我講國語，所以我講台語ê 機會愈來愈少，甚至漸漸仔老爸老母講ê 俗語也聽無，只有日常用詞才會曉。

Tī清華大學選讀「台語讀寫」這門課了後，我發現一項閣卡嚴重ê 問題。我ê 台語m̄ 是干單語詞少，而且我ê 發音有真chē 攏ham別人ê 無全。是 m̄ 是地方差呢？無人ham我ê 音全款。最後只好轉去問老父。

爸爸，你是m̄ 是講oá？抑是講góa？「你kap 我ê góa，是m̄ 是？當然是góa 啊！」我聽著這款ê 回答，更加m̄ 願相信，我竟然一直攏無注意著全家伙仔干單我講「gá」。我接續閣問：「是台gú，抑是台ú？」「是台gú啊。」我問老爸我哪會講「ú」，彼個「g」ê 音攏無發出來。伊有一點仔受氣，講：「是啥物人教你按呢講ê？」

想曉哪會按呢？差hiah chē。後來證實我ê 音(in)hām 別人ê 音(im)真正差真遠。好佳在，chit-má聽別人ê 話攏會卡注意，也將家己ê 臭奶呆慢慢仔改正啦。意外ê 是，tī改正ê 過程中，遇著真chē 趣味ê 代誌，不時變做阿母對親chîa 朋友開講ê 消遣話題。但是，我最大ê 收成猶是我已經會曉觀察比較別人ê 話語kap 我ê 語言習慣。



## 豈 m̄ 是真悲哀

◎戴正德

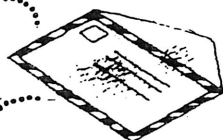
「台語學生」一個作者Kaian, tī電腦E-Mail 頂高寫一篇短文，強調整合所有台灣語文ê 關心kap 促進者做一體，最好ê 方法就是大家來使用台灣羅馬字。我看了感覺真有同感，就隨時tī E-Mail 來kā伊回應。討論來討論去，伊最後講，現在可能著愛用漢羅合用來推展台灣語文，將來才有可能用全羅。

最近tī美國Santiago ê台文組織，有發表一個通常所用ê 台灣話ê 漢字造字，看了感覺實在真複雜。無字來造字，常常看攏無。Hō 我感覺愈需要來推廣台灣羅馬字。雖然有人講，台灣話若有音，就一定有字。我感覺無tú-tú！咱何必去遷就大漢文化ê 澎風思想？牛車行tī田溝中，i"-i"-oai" h-oai" h、si"-si"-soai" h -soai" h，漢文beh按怎寫？台灣話有真chē真奇巧ê形容詞，用漢文來造字，就失去伊ê 真實感kap美感啦！

咱台灣人ê 姓名，也攏hō 漢文拐拐去。親像姓陳，姓曾，姓張，姓鄭....，用北京話拼做英文，大家攏變姓"千" (Chen, Cheng, Chan, Chian,.....) 實在有夠背祖。若大家攏用台灣羅馬字來拼音，m̄-nā tī電話簿真好choē，也無背祖，豈m̄ 是真好嗎？

三月初，我轉去台灣ê 時，有順續去訪問幾間大學，也向學生演講。我攏用台灣話，感覺真爽快。介紹我ê 教授用北京話講了，我就用台灣話講，學生煞笑出來，實在真趣味！我向學生挑戰，問問題ê 時用台灣話試看māi咧，真可惜，雖然真chē人真認真 beh 講台灣話來問問題，總是到尾攏閣變北京話。台灣 ê 學生大部分曉用台灣話表達思想，實在真 hō 人傷心。豈m̄ 是真悲哀？

### Chin-Choân 來函



良光兄：

先寄上140張29 cent 的[ê]郵票，小小意思，願無棄嫌少。

歡喜知影「台文通訊」訂戶大增，一定是有原因的。台灣人感覺台灣話的重要（社會的需要），而且「台文通訊」的編輯先生無驚艱苦、一年外的拚勢，各位台語作家的好文章，配合天時地利、人和，將來有可能成就為學術性的語文專刊，m̄ 知以後會改刊名無？

今年是雞年，雞公透早若叫，日頭就出來，人人就會醒起來，收著台文通訊就會想beh 寫幾句台灣話，雞公啊！請你加叫醒卡chē 人來讀、來寫、來欣賞咱親切的母語台灣話。

祝 編安！ 弟 chin-choân



# 本土文化有信心 請看原音鄉土情

屏東縣立文化中心主任 蔡東源

「原音鄉土情」屏東縣母語教學表演團，將巡迴全台表演，這團有兩百位小朋友ê 表演團已經有tī屏東、桃園、新竹演出過，個感動人心ê 表演，得著真好ê 風評。

咱有優雅ê 本土文化，但是一直受著壓迫，無法度利用正規ê 教育制度來傳授hō·咱ê 後代，tī屏東縣，蘇貞昌縣長體會著「母語斷、文化滅」ê 危機大力提倡母語教學，m-nā已經開始做福佬、客家、排灣、魯凱四族ê 母語教學、出版教材kap錄音帶、培訓師資、進一步閣chhoā「母語教學成果表演團」巡迴全台公演，發揚本土文化，提昇台灣人對家己ê 母語kap文化ê 信心。

「原音鄉土情」是一場大型ê 歌舞表演，節目有福佬、客家、排灣、魯凱四族ê 民俗舞、童謠、民謠山歌、答嘴鼓、詩歌吟唱。Tī全一個舞台，全時陣欣賞台灣四種族群ê 文化藝術精華，是台灣文化界頭一擺，請關心台灣文化ê 人千萬m 通失去這個好機會。以下是五月份演出ê 時間、地點：

時間	地點
五月十五 (六) 19:30	苗栗縣立文化中心中正堂
五月十六 (日) 19:30	南投縣立文化中心演藝廳
五月十九 (三) 19:30	台南縣立文化中心音樂廳
六月初五 (六) 19:30	台北新公園音樂台
六月初六 (日) 19:30	台北縣立文化中心演藝廳

## 台語信箱

### 謝 啓 清 來 函

台文通訊同仁大家好：

由台灣語文協調會所統計發表出來ê 「常用台語漢字三百字詞提案」，使用起來非常簡單，值得大力推行。我希望恁會當將「台語三百字詞」編印做小冊，免費供給海內外ê 台灣人做寫作ê 參考。我相信按呢做，對台語寫作ê 推行絕對有真大ê 效果。隨批付上淡薄費用，希望有志朋友也會當贊助，做夥來響應這項真有意義ê 代誌。並祝編安 小弟 謝啓清 上



## 陳春木來函

陳先生，你好：

三月二十二日暗時七點半真有幸，參加了tī板橋市新埔國中召開ê 聯誼會。真歹勢，我因為九點半另外有代誌，中途退席，煞m 知影後回開會日期。

我時常去自立晚報門市部買一寡台灣話ê 冊。我m 知是按怎，對外來ê 北京話攏無好感，聽著攏掙順。所以，退休前tī辦公廳，攏是講台灣話。

彼暝，分hō·阮ê 真chē文件，內容寫kah真好，真有深度。我想，大家也愛學寫台文。我寫一寡仔台文，附tī後面，有無好ê 所在，請指正。本會若有啥物工課[khang-khōe]需要做，tī我有時間、能力內，請kā我通知。 陳春木 一九九三年三月二十四日

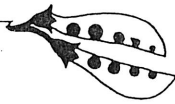


## 阿母 ê 話



我非常歡喜，我參加了台文通訊讀者聯誼會。  
我非常歡喜，我有用台灣話表達意思ê 機會。  
我非常歡喜，我有用台灣文寫心內話ê 機會。  
我beh 講，台灣話是全世界最美麗、高尚ê 話。  
台灣真美麗，台灣話閣卡高尚又美麗。  
阮愛本土意識ê 台灣話。北京話畢竟是外來話。  
阮無愛到處聽著北京話。福佬話、客家話、原住民話攏是台灣話。  
阿！可愛ê 台灣話。我愛台灣話，愛聽台灣話，愛講台灣話。  
toà tī台灣愛講台灣話。

## 台灣是咱兜



是隔一條烏水溝，這岸，彼岸，田無溝，水無流。  
是因為一八九五年，馬關割台灣，已經一百冬。  
變成西岸是唐山，東岸是咱兜，隨人beh 食隨人趁。  
台灣話，北京話，無相全。  
台灣風，卡溫暖。大陸風，驚死人。  
老 K 愛唐山，蕃薯仔疼台灣。  
台灣是咱兜，台灣是咱兜。

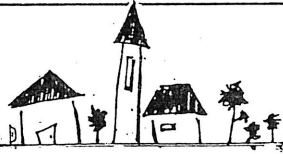
[語文動態]

1. 台灣客家公共事務協會主辦ê 大專客家社聯誼活動 tī 5月初9下晡2點到8點半借台北市台大校友會館4樓舉行，活動內容包括：各社團報告、「台灣各族群未來ê 和諧發展」專題研討、表演kap比賽等。
2. 台灣客家公共事務協會kap客家台灣雜誌 beh tī歇熱期間做「大台北區客屬人士族群認同kap母語使用」調查，分問卷、家庭訪問兩部分，大約tī九月份 beh 召開記者招待會公佈調查結果。這項調查由黃恆秋主催。另外，tī九月25、26兩工 beh舉辦「客家學術研討會」，地點暫定中歷藝術館，主題是「台灣客家文化ê 流變」。詳情請聯絡黃恆秋 02-2035124
3. 台文通訊付費訂戶已經增加到台灣近600個，國外有將近140個，按本期到24期準備每期加印 2000份寄送 hō·各級學校圖書館，希望到第 24 期ê時陣會當達到20,000份發行量ê 目標。
4. 中山大學kap高雄市教育局合辦ê 市民學苑有開台語班，逐禮拜上課，對象是高雄市政府ê 公務員，由中華語文中心ê 邱富理老師教課。
5. 彰化市翁金珠立委服務處按五月初開始設台語班，逐禮拜一上課，由大竹國小陳福當老師負責，想beh參加ê 朋友請聯絡邱創進04-763-4950。
6. 台中台文通訊聯誼會kap「文化咖啡名店」計畫逐禮拜日下午晡2點到5點tī台中 ê「文化咖啡名店」開台語班，用3點鐘ê 時間紹介白話字kap 台語入門，預定逐擺十個名額，費用200元，參加 ê 人會當得著一本台語冊kap 一年份台文通訊ê 贈送，想beh參加ê人請kap曾正義聯絡04-235-3526。
7. 本月份台文通訊tī宜蘭賴老師作文教室、台南縣吳尊賢紀念館、彰化縣翁金珠服務處、高雄市陳哲男服務處新成立四個讀者聯誼會，目前tī各所在攏總有13個聯誼會，聚會時間kap地點請看夾tī本通訊ê 傳單。
8. 風向白話字雙月刊出合訂本，發行人陳義仁表示，出這份白話字刊物主要ê 目的是beh 介紹一寡環保、民主、科學新知識 hō· m̄ bat漢字ê 老大人讀。這本雜誌也是beh練習讀羅馬字ê 好教材，每本300元。
9. 校園台語社團動態：台大台語文社本學期分做冊創（學習議事規則）、台文創作、歌謠、俗語、性別關係、台灣史、族群關係等；淡江台語文社ê 活動有台

- 語卡通欣賞、台灣歌謠史、台灣語文運動研討、泰雅語學習、台語文比賽、台文討論會等；文化台研社計劃tī 5月十二舉辦「台語卡拉OK比賽」，邀請台灣歌謠著作權人協會秘書長孫德銘、台語詩人陳明仁等擔任評審，歡迎各校學生參加，02-861-1212 顏廷予。
10. 台語詩人陳明仁這學期巡迴各校園教白話字kap歌詩，輔導ê 社團包括台大、實踐ê 歌謠小組，文化、輔仁、士林長青團契ê 台語班等。
  11. 番語詩社按算5 月23 beh 借用台南神學院舉行兩週年慶祝會，除了詩、歌表演以外閣beh 籌備同仁作品展；另外番語詩社也beh tī今年暑假辦台語文學營
  12. 實踐台研社這學期代表學校參加5月14全國大專戲劇比賽，演出ê 劇本是陳明仁先生所寫ê 台語劇「許家ê 運命」，che 是全國大專戲劇比賽第一遍演出用台語寫ê 劇本，有趣味beh 看ê 人請ka陳豐惠提票。
  13. 教育部長郭為藩kap 內政部長吳伯雄 3月31 tī立法院承認過去一元化 ê「國語教育」無尊重母語，破壞族群ê 和諧。郭部長進一步強調，今後ê 教育政策會用栽培kap尊重各族群ê文化來做目的，並且愛推翻過去「一語化」ê 政策，來「補救」以往對母語無尊重ê 過失。目前所謂 ê「母語教育」，大部分攏猶是kan-na安排tī「聯課活動」teh教nīa nīa，母語ê 成績kap升學無關係，一般老師kap家長所注重ê 猶是「補習」kap 升學率，有心人士認為，若真正 beh「補救」長期受國語政策壓迫ê 母語，惟一ê 方法就是母語ê 成績愛kap升學有直接ê 關係。
  14. 張俊雄立委tī立法院質詢ê 時指出，對各族群ê 尊重愛按尊重母語開始，並強調台灣語言教育除了北京話、台語以外，猶應該包括家己ê 母語。郭為藩部長答覆ê 時表示，同時推動三種語言，學習上有困難。目前台灣對母語教育應該已經有共識，但是對台語（福佬話）是m̄ 是愛列入正式ê 語言課程這個問題，大家猶無共識。根據台大語言學教授黃宜範ê 研究，「閩南語」人口tī進入就業市場ê 年齡層了後就有大量增加ê 現象。這項研究證明福佬話猶是社會上經濟生活ê 主要語言。曉曉講台語（福佬話）ê 囡仔，進入社會了後，愛閣為著生活ê 需要學習台語。若是按實用性ê 原則來看，學校針對曉曉講台語ê 囡仔來設計台語課有伊ê 必要性。

# 開放式ê家庭

◎吳晟 取材自風向雙月刊



阿母tī厝後有種幾種果子，龍眼、木瓜、nía-poát仔....有ê已經真高大。對我細漢ê時，這個小小ê果子園就攏是附近ê gín-á 上愛來迤迤ê 所在。爬樹仔、hài 鞦韆、bak 土、扮家夥仔.....，尤其若到熟人，閣卡鬧熱，因為有樹ng thang歇涼，閣有果子thang挽。

通常遮ê 果子猶未熟，gín-á 就攏已經搵tiâu，開始偷挽。大人看著，攏笑笑阿罵講：「恁遮ê 飢鬼gín-á，beh 食嘛著等卡熟咧！按呢糟踏人ê 物。」Gín-á 就會喝來喝去：「我無啦，我無啦，是X X 啦，X X 啦。」有時個也會家己做報馬仔：「有人偷挽poát仔哦....」聲音一字一字拖kah 長長。遮ê 喊喝[hán-hoah] ê 聲，迤迤ê 笑聲，冤家ê 哭聲，hō 這個果子園仔充滿活氣。

阮某是tī都市大漢ê，對這欸現象真攏慣勢，時常埋怨講：「種hiah chē 果子，家己攏食攏著。」對阮ê gín-á ê 迤迤伴，嘴乾家己入去灶腳斟茶，甚至自動開冰箱ê 情形，以及kap 阮ê gín-á tī每一間房間 bün 來bün去，甚至tī阮teh 睏ê 房間 sng kah 亂操操ê 情形，閣卡攏慣勢，下班轉來，時常物件ná 拾[khioh] ná念。

但是阮阿母時常講：物件有人beh 食，總比無人beh 食卡好；厝裡有人愛來，總比無人愛來卡好。

受這欸ê 影響，阮ê gín-á 也攏繼承個阿媽ê 作風，個ê 阿叔、阿姑、阿姨若chah糖仔餅轉來，一定無偌久就食了了。因為m-nā個家己食，hiah chē gín-á 伴嘛攏做夥食。連阮某嘛漸漸hō 阮ê gín-á 同化去啦。

# 佛教青年討論社會問題

譯自教會公報英文版

◎吳景裕

為著beh 增加佛教青年對台灣社會ê 關懷，按十一月十六日到十八日，tī台北有舉行一個討論會。參加這個會ê 言論者有幾位是非佛教界ê 人士：天主教天育中心主持者Richard Wang神父，台灣長老教會牧師兼台灣教會公報主編盧俊義牧師，中央研究院院士瞿海源教授kap Chen Yi-Shen教授。其他出席ê 猶有佛教士Shih Chao-Fei, Ming Kuan kap Shih Hong-In。

Tī這個圓桌式討論會中，Wang神父強調宗教團體關懷社會ê 態度應該是將整個社會ê 益處khng tī個別團體自身ê 利益ê 頭前。根據台灣長老教會過去二十年ê 經驗，盧牧師有提出警告，伊講社會服務部門時常aì克服官方ê 阻礙，包括政府ê 阻力kap 壓力，才會當完成aì beh 作ê 工作。

Shih Chao-Fei尼姑對參加會議ê 青年講：「任何宗教團體beh 作某項社會工作以前，一定aì先詳細考慮討論，m 通單單是toè 人時行或者是為著得名聲來作。」伊而且提醒佛教信徒講，雖然某一個宗教注重靜思祈禱，並m 是表示伊ê 教徒就aì過kap 社會脫離ê 出世ê 生活。伊講宗教ê 教養應當是hō 咱會抵擋物質享受ê 引誘，hō 咱對社會上卡不幸ê 人關心，hō 咱反對各種ê 迫害。

瞿教授也堤醒大家講，按歷史看來，統治者時常真用心去kap 各宗教團體建立關係，目的就是beh 控制或者壓制個。

Chen教授鼓勵青年信徒對社會、國事aì卡關心。伊講任何社會若是致使社會內ê 份子受苦就是表示伊ê 領導者殘忍無情。★

台文通訊

Taiwanese Writing Forum

22115 S. Vermont Ave.

Torrance, CA 90502, U.S.A.

FAX: (310) 618-1580

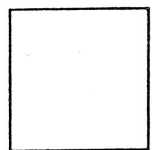
台北市金門街 9-14 號

劃撥帳號: 16530211 陳豐惠

TEL & FAX: (02) 367-2077

P.S.六月起，台灣聯絡處改地址：

台北市和平東路一段 200 號 10 F



印刷品

